

香港語言生活的研究方略

——《香港語言文字面面觀》評介

The Research Strategies of Language Life in Hong Kong: A Review of Aspects of the Language Use in Hong Kong

◎ 陸志軍

提 要：《香港語言文字面面觀》（田小琳 2020，三聯書店（香港））展示了田小琳教授在香港語言文字規範、香港語文政策、香港社區詞、普通話推廣等方面所取得的最新研究成果和研究方略。該書通過詳實的語言使用調查，以香港特區的語言生活為研究對象，描寫並解釋香港語言文字狀況。文章先概述該書的寫作背景以及各章內容，然後簡要評價其研究方略的八大特點。

關鍵詞：兩文三語；港式中文；社區詞；研究方略

Key words: bi-literacy and tri-lingualism; Hong Kong Chinese; community words; research strategies

一、前言

田小琳教授致力於香港語言生活與語文政策的研究與探索，論著頗豐，先後出版了《香港中文教學與普通話教學論集》（1997）、《香港社區詞詞典》（2009）、《香港語言生活研究論集》（2012）和《語言文字應用研究文集》（2016），與人合著了《現代漢語（修訂版）》（2013）和《現代漢語學習詞典（繁體版）》（2015）。田小琳教授的《香

港語言文字面面觀》一書 2020 年 9 月由三聯書店（香港）有限公司出版。該書收錄了作者 2016 年以來的 34 篇學術論文和 8 篇專欄文章，可謂是作者近年來對香港語言生活研究方向性探索的一個總結，彙集了作者在香港語言文字規範、香港語文政策、香港社區詞、普通話推廣等方面所取得的最新研究成果，所涉及的語言包括三類中文（通用中文、港式中文、粵式中文）、兩文（中文、英文）和三語（普通話、粵語、英語）。

二、內容概述

全書一共 296 頁，包括序言、正文五個部分和後記。

序言由著名語言學家史有為先生撰寫。史先生對這本論著給與了高度的評價：本書“從事實記錄分類、實例分析統計、到如何規範、如何教學以及政府對策，可謂一網打盡”，能夠引發“許多具有語言學研究價值的課題”。史先生從語碼混合和語碼借用理論高度來解釋港式中文的兩種類型，並提出社區詞的新分類以及香港多文現象“三類八項”的形成因素。

第一部分“語言規範與應變”從宏觀角度描述香港地區的語言規範問題，包括四篇論文。“充滿活力的香港語言生活”一文通過人口統計資料來說明香港語言社會的多元性和香港語言生活的特色：中文和英文是正式語文，口語則流通粵語、英語和普通話，還有多種其他國家的語言和方言。“三論香港地區的語言文字規範問題”一文論述了香港“兩文三語”語言政策、口語的規範、中文書面語的規範和文字書寫規範問題。“國家普通話水準測試在香港（1996－2016）”和“香港回歸廿二年推普工作面面觀”這兩篇論文則分別展示了香港回歸後的 22 年間在普通話水準測試和推廣普通話方面所取得的巨大成就。

第二部分“語言本體研究與應用”的四篇論文講述現代漢語研究的方法和語料的創新，重點闡述“普-方-古-外”比較原則的應用。第一篇文章“現代漢語教材的傳承與創新”提出，現代漢語教材要遵守國家語言文字規範法規以更新教材內容，吸收“社區詞”等新成果以編撰新型詞典，瞭解大華語面貌以開拓漢語研究視野，展示教材實例和生活語

料以打通學生思路。第二篇文章“‘普-方-古-外’的比較原則在現代漢語詞彙教學中之應用”是這一部分的重點文章。根據邢福義(1990)提出“普-方-古”比較法，田小琳(2016)創造性地提出“普-方-古-外”比較法，這樣縱可以包容近代漢語詞語和古代漢語詞語，橫可以包容方言詞語、外來詞語和社區詞語。第三篇文章“議學習型詞典——《現代漢語學習詞典》繁體版修訂記事”介紹了從《現代漢語學習詞典》簡體版到《現代漢語學習詞典》繁體版的修訂過程。作者提出在“普-方-古-外”比較法上再加上一個“社”（社區詞），構成“普-方-古-外-社”這多元方法論格局。第四篇文章“古漢語語素義在現代詞語中之沉澱”從古代漢語出發來研究現代漢語詞彙追本溯源與傳承血脈的歷史意義。

第三部分“港式中文語體研究”共六篇文章。前兩篇文章分析港式中文誕生的背景和概念，後四篇詳細分析港式中文的修辭、句法和詞彙特點。第一篇文章“多元語言社會與港式中文”分析港式中文起源於香港語言多元化的社會背景。雜誌、報刊和電子媒體等香港媒體推動了港式中文的傳播。第二篇文章“港式中文面面觀”講述港式中文是通用中文在香港的社區變體：通用中文夾用少量的粵語、英語和文言語句，或者受英語語法的表述影響，表現出來用粵語和英語的隨意性、多用粵方言字、夾用偏僻英語語句等現象。第三篇題目是“港式中文文體的修辭特點——以剖析一篇港式中文為例”。作者以《明報週刊》的一篇專欄文章《最佳情人》為例，詳細說明港式中文如何夾用少量恰當的粵語語句、英語語句和文言語句，體現港式中文“我手寫我口”寫作規律以及港式文體的修辭特點。第四篇“港式中文語序問題略論”、第五篇“港式中文同素逆序詞考論”和第六篇“港式中文詞類現象舉隅”作者參與國家社科重大專案“全球華語語法研究”（邢

福義主持)並發表在核心期刊《漢語學報》的階段性研究論文,分別關注港式中文語序、詞彙和詞類等特殊語法現象。

第四部分“社區詞再認識”包括“社區詞入典”、“香港社區詞的修辭特點”和“社區詞的社會調查”三篇文章。田小琳教授在1993年首創“社區詞”這一學術概念。香港社區詞是兩文三語流通的文化產物,反映香港社會生態和面貌。第一篇講述了“社區詞”術語已經收入《現代漢語通論》(邵敬敏2001)、《語言學名詞2011》、《現代漢語學習詞典》(繁體版)(田小琳、李斐、馬毛朋2015)、《全球華語詞典》(李宇明2016)和《香港社區詞詞典》(田小琳2009)。社區詞入典能夠豐富現代漢語詞庫,開闊現代漢語詞彙研究領域以及社會語言學研究領域。第二篇指出香港社區詞的構詞充分運用比喻、比擬、借代、誇張、婉約、摹繪等多種積極修辭手法,體現了思路開闊、生動活潑、中西結合等寫作特點。第三篇介紹了“社區詞”從概念醞釀、術語提出、語料收集、實踐調查、學術探討、詞條入典、詞典編撰、到體系構建的研究歷程。

第五部分是“散記、序言輯錄”。散記包括“推普小議”和“社區詞散記”兩組文章,而“序言輯錄”是作者為《簡繁互轉易錯字辨析手冊》(增訂版2019)作的序言,提倡“寫繁識簡、寫簡識繁、繁簡由之”(程祥徽1984)的順暢交流理念。“推普小議”是作者在香港《文匯報》的推普專欄所發表的面向香港學生的八篇普通話普及文章。“社區詞散記”是作者2016年至2019年陸續在《咬文嚼字》發表的16篇有關社區詞的文章,所討論的每個社區詞都反映了香港特定的社會背景、歷時文化因素以及香港人組造新詞新語的心理與思維。

後記簡述了該文集的編撰由來與內容編排以及作者關注香港語言文字的研究歷程。

三、簡要評價

李宇明(2016:21)將中國語言生活派的基本學術主張表述為:就語言生活為語言生活而研究語言和語言生活。田小琳教授的學術研究充分踐行了語言生活派的學術主張:她不僅關注香港語言,更關注香港語言生活、語言規範和語言管理。“鍥而不舍,深入香港社會的語言生活,方有此斬獲。”(田小琳2020:1)這部文集匯總了田小琳教授2016年以來踐行香港語言生活派的學術研究成果。令人擊賞的是作者對香港語言文字所實施的研究方略:調查分析香港語文的兩文三語、一地三類中文、中英混合文、社區詞、繁體字、推廣普通話等語言生態狀況以及語言教育政策。縱觀全書,作者的研究方略體現出以下幾個方面的特點:

3.1 規範與應變並重

語言的規範是一種相對的常態,而語言的應變是一種絕對的動態。香港“兩文三語”的語言文字政策要處理好規範和應變的辯證關係:既要遵守有關法例,傳承近代漢語詞語、古代漢語詞語和通用中文;又要創新方言詞語、外來詞語、社區詞語,以符合香港社會的實際情況。一方面,作為正式語的香港“兩文”必須有書面的規範,而作為口語的香港“三語”也必須有規範標準。另一方面,香港是多元語言與多文並行的特區,靈活地應變出了香港特色的港式中文和社區詞現象。

3.2 貫徹與尊重並重

香港語言文字研究要貫徹國務院《通用規範漢字表》,貫徹表中關於異體字的最新規範;同時要尊重香港語言生活的文化特性。港式中文的研究意義在於,保持香港社區語言文字特色文化,改善港式中文向通用中文靠攏,開拓中文文體的研究視野。

3.3 “普-方-古”與“外-社”並重

香港語言文字是中西文化交融在語言中的現實表現。作者在“普-方-古”（邢福義 1990）基礎上引入了“外來詞”和“社區詞”這兩個研究視角，因為香港流通的口語和書面語受到了英語和社區詞的影響。作者引用了大量外來詞以及社區詞的生活語料，使讀者切實感受到香港“多語人社群”和“多文生活”的特色語言社會。作者的研究方略不僅傳承了“普-方-古”比較法，而且創新了“普-方-古-外”比較法以及“普-方-古-外-社”，這種研究方法的創新不僅重視漢語與外語、普通話與粵語的比較研究，同時也注重漢語語言體系的微觀語法，為漢語語言研究的方法論開闊了思路，也有助於推動學術的詞彙研究以及課堂的詞彙教學。

3.4 “大華語”與“社區詞”並重

大華語是“以普通話/國語為基礎的全世界華人的共同語”（李宇明 2016），而社區詞是流通在各個社區的特色詞語，也是組成大華語詞彙的不可或缺部分。大華語概念探索了海外中文研究的新路徑，而社區詞概念拓寬了港式中文研究的新範式。《全球華語詞典》（李宇明 2010）和《全球華語大詞典》（李宇明 2017）都收錄了少量華語區的社區詞，同時收錄一個概念在不同華語區的不同名稱。社區詞的入典有助於豐富充實大華語概念內涵，並鋪墊基礎方面的基礎。

3.5 語言本體研究與社會語言學研究並重

“社區詞突破了方言詞與外來詞的局限，又突破了社會語言學與本體語言學的界限”（史有為語）。港式中文作為香港社會廣為流通的一種書面語類型，其研究主要是語言本體的研究，從詞彙和語法角度入手，以港式中文作為研究對象，研究其與粵語、英語和文言之間的關係。作者分別關注並分析了港式中文語序、詞彙和詞類等特殊語法現象。而社會

語言學家則面向香港語言文字，從語言與社會的關係來分析港式中文修辭手段與相關商業社會生活、香港人思維特點、香港中文報刊語言生活等研究課題。作者從社會根源、社會背景、文化背景等角度分析港式中文的起源並探索港式中文與多元語言社會之間的關聯性。

3.6 調研與獻策並重

作者在廣泛深入的調研基礎之上充分運用“普-方-古-外-社”原則來研究分析香港社區詞。香港社區詞反映的是香港流通的政治、經濟、文化的詞語。還有各種形象生動的修辭方式構詞，廣告用語別出心裁，報刊標題絕不雷同、應節菜譜色彩繽紛、屋邨名稱寓意吉祥。作者還為港式中文的現狀、發展和前景積極獻策，對香港語言政策和教育政策提供參考建議，對港式中文的規範提出合理的策略，例如：控制粵語語句和英語語句夾用的數量，避免使用生僻的粵方言字，多用中英互譯方式。

3.7 批判與革新並重

香港語言文字研究不能僅僅滿足於語料描寫以及社會調查，還需要引入批判主義的研究範式和發展的眼光來看待並預測香港語言生活。作者為香港語言教育政策提出某些參考建議，例如：社會需要大力推廣規範漢字標準，政府需要專設語言文字工作機構。作者還革新了應用研究範式，提出了社區詞等術語概念。社區詞的提出為分析語言演化和語言接觸開闢了新的道路，為詞語研究的深入發展提供了更廣闊的空間。

3.8 學術研究與學術傳播並重

學術研究是一個發現問題、分析問題並解決問題的過程。作者就香港語言的學術研究是始於其觀察並關注香港社會語言文字所特有的多文生活現象，即“兩文三語”的研究問題。作者能夠在調研過程中善於抓住“兩文三語”這一問題本質，因此所提

出的研究方略也具有針對性，深入思考規範語體、規範詞語和香港社區變體之間的邏輯關係。語言生活派就學術傳播的主張是“上向政府傳播以資政，外向社會傳播以惠民，內向語言學界傳播以助學”（李宇明 2016：22）。作者提出的“社區詞”概念（1993）、社區詞理論（1996）和編撰的《香港社區詞詞典》（2009）獲得了語言學界的高度認同，也持續助推了社區詞研究的學術傳播。作者在“普-方-古”基礎上提出的“普-方-古-外”和“普-方-古-外-社”原則能夠為港式中文的教學與研究樹立一個可資借鑒的研究範例。作者還通過研究香港語言生活，就香港語言教育政策和推普措施等方面提出合理的建議有助於提高香港政府的資政效能。

四、結論

該書彙編的論文向讀者展示了田小琳教授在香港語言生活的方向性探索與研究方略的最新研究成果。本書通過詳實的語言使用調查，以香港特區的語言生活為研究對象，描寫並解釋香港語言文字狀況。本書涉及的語言問題主要有香港語言文字規範、香港語文政策、香港社區詞、普通話推廣等方面。香港語言生活的探索是一個方興未艾的研究課題，很多問題還亟待進一步研究。該書是一本值得推薦並值得研讀的學術論著，該書的出版將對香港語言文字研究起到積極的助推作用，促使更多專家學者關注香港語言生活的語言本體和社會語言學及其結合性研究，對其他華人地區的語言文字生活也有重要的借鑒價值。

參考文獻：

- 程祥徽 1984 《繁簡由之》，香港：三聯書店（香港）有限公司。
- 程祥徽 田小琳 2013 《現代漢語》（修訂版），香港：三聯書店（香港）有限公司。
- 李宇明 2010 《全球華語詞典》，北京：商務印書館。
- 李宇明 2016 語言生活與語言生活研究，《語言戰略研究》第 3 期。
- 李宇明 2017 《全球華語大詞典》，北京：商務印書館。
- 商務印書館辭書研究中心 2015 《現代漢語學習詞典（簡體版）》，北京：商務印書館。
- 田小琳 1996 社區詞。載世界漢語教學學會編，《第五屆國際漢語教學討論會論文選》，北京：北京大學出版社。
- 田小琳 1997 《香港中文教學和普通話教學論集》，北京：人民教育出版社。
- 田小琳 2009 《香港社區詞詞典》，北京：商務印書館。
- 田小琳 2012 《香港語言生活研究論集》，北京：人民教育出版社。
- 田小琳 2016 《語言文字應用研究文集》，香港：三聯書店（香港）有限公司。
- 田小琳 2020 深入語言生活方有斬獲，《語言戰略研究》第 3 期。
- 田小琳、李斐、馬毛朋 2015 《現代漢語學習詞典（繁體版）》，香港：三聯書店（香港）有限公司。
- 邢福義 1990 現代漢語語法研究的兩個“三角”，《雲夢學刊》第 1 期。

陸志軍 廣州 廣東工業大學外國語學院 luzhijun@gdut.edu.cn